

Es gilt das gesprochene Wort! **Сказанное слово - выпущенная стрела!**

**Grußwort des Ministers für Landwirtschaft, Umwelt und Verbraucherschutz Mecklenburg-Vorpommern,  
Dr. Till Backhaus**

**Приветствие министра сельского хозяйства, охраны окружающей среды и защиты прав  
потребителей Мекленбурга–Передней Померании, д-ра Тилля Бакхауса**

---

|                          |  |
|--------------------------|--|
| <b>Anlass:</b>           | Russlandtag 2016 - 2. Unternehmertag : Russland in Mecklenburg-Vorpommern  |
| <b>Повод:</b>            | Российский день 2016 - 2-ой день предпринимателей: Россия в Мекленбурге-Передней Померании                           |
| <b>Termin:</b>           | 25.05.2016, 14:00 Uhr, Workshop Land- und Ernährungswirtschaft im Rahmen des Russlandtages                           |
| <b>Дата:</b>             | 25 мая 2016 года, 14.00 ч., мастер-класс по сельскому хозяйству и пищевой промышленности в рамках<br>российского дня |
| <b>Ort:</b>              | Rostock, HanseMesse  |
| <b>Место проведения:</b> | Росток, выставочный центр  |
| <b>Rededauer:</b>        | 20 Minuten   |
| <b>Длительность:</b>     | 20 минут   |

Sehr geehrter Herr Yakhnyuk

**Уважаемый господин Яхнюк**

sehr geehrter Herr Thon

**уважаемый господин Тон**

sehr geehrte Damen und Herren,

**уважаемые дамы и господа,**

ich freue mich sehr, dass Sie der Einladung zu unserem Workshop der Land- und Ernährungswirtschaft im  
Rahmen des 2. Russlandtages nach Rostock gefolgt sind.

**я очень рад, что Вы приняли приглашение посетить наш мастер-класс по сельскому хозяйству и пищевой  
промышленности в рамках 2-ого российского дня в Ростке.**

Sehr geehrter Herr Vize-Gouverneur Yakhnyuk, wir kennen und schätzen uns seit vielen Jahren.

**Уважаемый господин вице-губернатор Яхнюк, мы знаем и ценим друг друга уже много лет.**

Ich habe in unseren Gesprächen stets den Eindruck gehabt, dass wir die aktuellen Geschehnisse sehr ähnlich  
bewerten.

**В наших беседах у меня всегда складывалось такое впечатление, что мы одинаково оцениваем  
происходящее.**

Ich sehe es nicht nur als Zeichen der Bedeutung, die unsere  
russischen Gäste dem heutigen Tag beimessen, sondern auch  
als persönliche Wertschätzung, dass Sie hier heute dabei sind.

**Я считаю это не только важным признаком, который приписывают  
наши российские гости сегодняшнему дню, но и, как личное  
уважение, что Вы сегодня здесь принимаете участие.**

Nach dem großen Erfolg des ersten Russlandtages 2014  
senden wir mit dem heutigen Tag ein eindeutiges Signal: wir  
müssen im Dialog bleiben – gerade und trotz der derzeitigen  
Lage.

**После огромного успеха проведения 1-ого российского дня в 2014  
году сегодняшняя встреча - это определенно знак того, что мы  
должны продолжать переговоры именно сейчас и вопреки  
нынешнему положению дел.**

Es ist in jedem Falle sinnvoller, miteinander zu reden und in  
Kontakt zu bleiben, anstatt sich gegenseitig zu ignorieren.

**Во всяком случае, гораздо рациональнее продолжать вести  
переговоры и поддерживать контакт, вместо того, чтобы взаимно  
игнорировать друг друга.**

Die Beziehungen zwischen Mecklenburg-Vorpommern und St.  
Petersburg und dem Oblast Leningrad sind seit vielen Jahren  
sehr eng.

**Деловые отношения между землей Мекленбург-Передняя  
Померания, Санкт-Петербургом и Ленинградской областью очень  
тесно связаны уже много лет.**

Das hat nicht nur die Delegationsreise des Ministerpräsidenten  
des Landes M-V nach St. Petersburg im Jahr 2012 gezeigt, bei  
der ich eine große Delegation der Ernährungswirtschaft des  
Landes begleiten durfte.

**Это показывает и проезд делегации премьер-министра земли  
Мекленбург-Передняя Померания в Санкт-Петербург в 2012 году  
в рамках пищевой промышленности, которую я имел честь  
сопровождать.**

## Es gilt das gesprochene Wort! Сказанное слово - выпущенная стрела!

In Folge der Delegationsreise 2012 wurde ein kleines, aber durchaus hoffnungsvolles Vorhaben gestartet, klein- und mittelständischer Unternehmen der Land- und Ernährungsbranche aus MV in Russland zu platzieren.

Die gegenseitigen Handelsbeschränkungen haben dieses Pflänzchen verdorren lassen, aber ich hoffe, dass noch etwas Leben in diesem Stamm ist.

Ich erwarte daher, dass der 2. Russlandtag dazu beiträgt, die erfolgreich gewachsenen, wirtschaftlichen Beziehungen zu Russland wieder aufzunehmen und auszubauen. Dieser Tag sollte außerdem dazu dienen, für neues Vertrauen und Verlässlichkeit auf beiden Seiten zu werben.

Wir sollten diesen Tag daher zum Anlass nehmen, auf die Dinge zu blicken, die uns miteinander verbinden.

Mecklenburg-Vorpommern gehört zu den führenden Bundesländern in Deutschland, die seit langer Zeit enge und partnerschaftliche Beziehungen mit der Russischen Föderation pflegen.

Schließlich ist Mecklenburg-Vorpommern aufgrund seiner Lage dafür prädestiniert, seine Produkte nach Norden und Osten zu exportieren.

Die Russische Föderation und Mecklenburg Vorpommern sind als Ostseeanrainer geradezu dazu verpflichtet, gegenseitige Handelsbeziehungen zu pflegen und zu verstärken.

Vor den Handelsbeschränkungen hat sich die Russische Föderation als wichtiger Partner für die EU erwiesen.

10 % der Agrarexporte der Europäischen Union insgesamt mit einem Gesamtwert von 11,8 Milliarden Euro gingen nach Russland.

29 % des Obstes und des Gemüses gingen in die Russische Föderation, ebenso wie 33 % bei Käse und 28 % bei Butter.

Die Handelsbeschränkungen haben diesen Kontakt erheblich eingeschränkt, rund 4,2 % aller EU-Exporte im Agrarsektor sind betroffen.

Es lässt sich zudem erkennen, dass die Russische Föderation die Lebensmittelproduktion und –verarbeitung selbst steigert (deutliche Steigerung der Tierhaltungsbetriebe), die eigene Landwirtschaft finanziell erheblich fördert (237 Mrd. Rubel jährlich in 2015 und 2016) und seine Märkte vor Lebensmittelimporten abschottet.

Verlierer der Handelsbeschränkungen ist bei Milchprodukten vor allem die EU, aber auch Australien und die USA, beim Fleisch sind es ebenfalls die USA und die EU.

Profiteure des Embargos sind unter anderem Weißrussland, Kasachstan, Argentinien, Brasilien, die VR China oder Israel.

Wie sind die Folgen der Handelsbeschränkungen für unser Bundesland? Besonders erheblich, zum Teil existenzbedrohend für einzelne Unternehmen, sind diese Auswirkungen in MV beim Export von Käse in die Russische Föderation zu spüren.

Seit 2013 hat sich hier das Exportvolumen von rund 9.300 Tonnen auf etwa 4 Tonnen, also quasi Null, im Jahr 2015 verringert.

Благодаря этому, в 2012 г. было положено начало небольшого, но уже подающего надежду, проекта по размещению предприятий малого и среднего бизнеса по сельскому хозяйству и пищевой промышленности из Мекленбурга-Передняя Померания в России.

Взаимные торговые ограничения оказали свое существенное негативное влияние, но я надеюсь, что этот проект все-таки воплотится в жизнь.

Поэтому я надеюсь, что 2-ой российский день поспособствует установлению и развитию успешных, экономических отношений с Россией.

Кроме того, этот день должен послужить тому, чтобы заново положить начало взаимному доверию и надежности обеих сторон.

Мы должны использовать этот день для того, чтобы пересмотреть дела, которые нас связывают друг с другом.

Земля Мекленбург-Передняя Померания является ведущей федеральной землей Германии, которая уже давно заботится о поддержании тесных, партнерских отношений с Российской Федерацией.

И наконец, земля Мекленбург-Передняя Померания, благодаря ее местоположению, просто предназначена для экспорта своей продукции на север и восток.

Российская Федерация и земля Мекленбург-Передняя Померания просто обязаны, как соседи Балтийского побережья, заботиться о взаимных торговых связях и способствовать их развитию.

Еще до введения торговых ограничений Российская Федерация являлась важным партнером европейского союза.

В целом, около 10% европейского сельскохозяйственного экспорта общей суммой в размере 11,8 млрд. евро шли в Россию.

29% приходится на поставки фруктов и овощей в Российскую Федерацию, а также 33% сыра и 28% сливочного масла.

Торговые ограничения значительно сократили деловые контакты, в связи с этим было затронуто примерно 4,2% всего экспорта ЕС в аграрном секторе.

Стоит отметить, что РФ увеличивает производство и переработку пищевой промышленности (повышение количества животноводческих ферм), что значительно способствует финансовому развитию собственного сельского хозяйства (237 млрд. руб. ежегодно в 2015 и 2016 гг.) и защите этого рынка от импортной продукции.

От введения торговых ограничений несет убытки молочная промышленность прежде всего стран ЕС, а также Австралия и США, в мясной промышленности - США и ЕС.

Извлекают пользу от эмбарго Белоруссия, Казахстан, Аргентина, Бразилия, Китай или Израиль.

Каковы же последствия торговых ограничений для нашей федеральной земли? Особенно значительно, порой даже с угрозой существования для отдельных предприятий Мекленбурга, это сказывается на ввозе сыра в Российскую Федерацию.

С 2013 года здесь сократился объем экспорта с 9.300 тонн примерно до 4 тонн и упал почти до нуля к 2015 году.

## Es gilt das gesprochene Wort! Сказанное слово - выпущенная стрела!

Einen ähnlichen Verlauf nimmt der Export von Fleisch: von über 1.000 Tonnen in 2013 ist dieser auf 10 Tonnen im Jahr 2015 gesunken.

Dieser Trend lässt sich auf das Ernährungsgewerbe in Mecklenburg-Vorpommern insgesamt übertragen.

Seit 2013 verringerte sich das Exportvolumen von rund 26.000 Tonnen im Jahr 2013 auf etwa 17.000 Tonnen im Jahr 2015.

Die Einfuhr von Waren aus der Russischen Föderation bewegte sich bereits vor 2013 auf einem niedrigen Niveau und hat sich bis heute nahezu halbiert.

Wurden im Jahr 2013 noch Güter der Ernährungswirtschaft mit einem Volumen von knapp 15.000 Tonnen importiert, waren es 2015 nur noch rund 7.400 Tonnen.

Wir müssen zudem zur Kenntnis nehmen, dass die gegenwärtig dramatische Situation im Bereich des Schweine- und Milchmarktes durch die Handelsbeschränkungen für einzelne Unternehmen aus Mecklenburg-Vorpommern zusätzlich verschärft wird.

Das sind beunruhigende Entwicklungen. Meine Absicht ist es, daran etwas zu ändern.

Russland bietet einen sehr interessanten Markt, weshalb viele Unternehmen aus verschiedensten Branchen ihre Handelsbeziehungen nach Russland ausbauen möchten.

Das belegen die vielen Unternehmen, die heute an den verschiedenen Workshops des Russlandtages teilnehmen.

Daraus wird deutlich, wie bedeutsam gemeinsame Anstrengungen zur Verbesserung der Handelsbeziehungen und der Intensivierung von Kontakten zwischen Unternehmen aus Mecklenburg-Vorpommern und der Russischen Föderation sind.

Konkrete Potenziale sehe ich derzeit etwa im Handel mit Kartoffeln und Kartoffelerzeugnissen (Pflanzensaat, Veredlung), Gütern des Premiumsegments oder in der Aquakultur und Anlagentechnik, die heute bereits Gegenstand unseres Workshops ist.

Erfreulich und ermutigend ist, dass wir bei der Ausfuhr von Kartoffeln und Kartoffelerzeugnisse keinen Rückgang feststellen, trotz der derzeitigen Marktsituation, sondern sogar eine leichte Zunahme.

Das Exportvolumen betrug 2013 noch rund 5.000 Tonnen, im vergangenen Jahr befand sich dieser Wert bereits bei etwa 7.000 Tonnen.

Daran sollten wir heute gemeinsam anknüpfen.

Produkte „made in MV“ stehen für höchste Qualität, moderne Technik, Know-How und alles in einem angemessenen Preis-/Leistungsverhältnis.

Über unsere facettenreich aufgestellten Unternehmen in Mecklenburg-Vorpommern stellen wir diese Waren gerne zur Verfügung.

Meine sehr verehrten Damen und Herren,

die letzten Tage haben wir lebhaft Diskussionen erlebt über das geplante Freihandelsabkommen mit den USA.

Praktisch das gleiche passiert mit dem Export von Fleisch: bedeutende Verringerung von über 1.000 Tonnen im Jahr 2013 auf 10 Tonnen im Jahr 2015.

Insgesamt, diese Tendenz ist in der gesamten Lebensmittelindustrie Mecklenburg-Vorpommerns zu beobachten.

Im Jahr 2013 sank das Exportvolumen von ca. 26.000 Tonnen auf ca. 17.000 Tonnen im Jahr 2015.

Der Import von Waren aus der Russischen Föderation lag bereits vor 2013 auf einem niedrigen Niveau und hat sich bis heute fast halbiert.

Im Jahr 2013 wurden noch Waren der Ernährungswirtschaft mit einem Volumen von ca. 15.000 Tonnen importiert, im Jahr 2015 nur noch ca. 7.400 Tonnen.

Nebenbei, die gegenwärtig dramatische Situation im Bereich des Schweine- und Milchmarktes durch Handelsbeschränkungen für einzelne Unternehmen aus Mecklenburg-Vorpommern wird zusätzlich verschärft.

Das sind beunruhigende Entwicklungen. Ich möchte hier etwas ändern.

Russland ist ein sehr interessanter Markt, deshalb wollen viele Unternehmen aus verschiedenen Branchen ihre Handelsbeziehungen nach Russland ausbauen.

Das zeigen die vielen Unternehmen, die heute an den verschiedenen Workshops des Russlandtages teilnehmen.

Daraus wird deutlich, wie wichtig gemeinsame Anstrengungen zur Verbesserung der Handelsbeziehungen und der Intensivierung von Kontakten zwischen Unternehmen aus Mecklenburg-Vorpommern und der Russischen Föderation sind.

Konkrete Chancen sehe ich derzeit vor allem im Handel mit Kartoffeln und Kartoffelerzeugnissen (Saatgut, Züchtung), Gütern des Premiumsegments oder in der Aquakultur und Anlagentechnik, die heute bereits Gegenstand unseres Workshops ist.

Erfreulich und ermutigend ist, dass wir bei der Ausfuhr von Kartoffeln und Kartoffelerzeugnissen keinen Rückgang feststellen, trotz der derzeitigen Marktsituation, sondern sogar eine leichte Zunahme.

Das Exportvolumen betrug 2013 noch rund 5.000 Tonnen, im vergangenen Jahr lag dieser Wert bereits bei ca. 7.000 Tonnen.

Daran sollten wir heute gemeinsam anknüpfen.

Produkte „made in MV“ stehen für höchste Qualität, moderne Technik, Know-How und alles in einem angemessenen Preis-/Leistungsverhältnis.

Über unsere facettenreich aufgestellten Unternehmen in Mecklenburg-Vorpommern stellen wir diese Waren gerne zur Verfügung.

Meine sehr verehrten Damen und Herren,

die letzten Tage haben wir lebhaft Diskussionen erlebt über das geplante Freihandelsabkommen mit den USA.

## Es gilt das gesprochene Wort! Сказанное слово - выпущенная стрела!

Die von Greenpeace veröffentlichten Dokumente machen deutlich, dass die Vorstellungen zwischen den USA und der EU stellenweise weit auseinander liegen.

Jetzt ist jedem klar geworden: Das bislang in Europa geltende Vorsorgeprinzip, das beispielsweise genmanipulierte Pflanzen und Lebensmittel nur erlaubt, wenn sie für Mensch und Umwelt nachweislich unschädlich sind, steht in den Verhandlungen zur Disposition.

Die USA wollen das Vorsorgeprinzip offenbar durch das Risikoprinzip ersetzen.

Dadurch dürften in Europa auch hoch umstrittene und bislang in vielen Ländern nicht zugelassene genmanipulierte Pflanzen und Lebensmittel so lange angebaut und konsumiert werden, bis ihre Schädlichkeit nachgewiesen sei.

Einen solchen Paradigmenwechsel lehne ich ab.

Es kann nicht sein, dass wir unsere Werte und Qualitätsparameter zugunsten einiger Weniger, die davon profitieren, opfern.

Ich spreche mich ganz deutlich gegen verwässerte Standards und Kompromisse aus, die zu Lasten der Verbraucherinnen und Verbraucher gehen.

Wir sollten in MV unvoreingenommen prüfen, mit welchen Partnern es die größten Übereinstimmungen gibt und uns bei allen strategischen Entscheidungen entsprechend positionieren.

In unserem Land werden hochwertige Produkte hergestellt an Standorten, in die Investitionen in Milliardenhöhe geflossen sind.

Wir sind in der Lage, Partner auf der ganzen Welt zu beliefern und Russland liegt vor unserer Haustür.

Ich sehe das als Chance und möchte, dass unsere Unternehmen die Möglichkeit erhalten, dies zu nutzen. Wenngleich die Beziehungen momentan auf niedrigem Niveau eingefroren sind, sehe ich doch Signale, die auf Entspannung stehen.

Dieser Tag soll ein solches Signal sein.

Ich biete an, dass ich als Ansprechpartner für den Kontakt zur heimischen Wirtschaft zur Verfügung stehe.

Meine Bitte an Vize-Gouverneur Yakhnyuk ist, sich dafür einzusetzen, dass unsere Unternehmen Kontakte aufbauen können zu den Entscheidern im russischen Lebensmittel-Einzelhandel und ihre Produkte präsentieren können.

Ich wünsche uns einen erfolgreichen Russlandtag 2016 und einige interessante Stunden im Workshop Ernährungswirtschaft.

Ich hoffe auf wichtige Impulse, die von hier ausgehen sollen.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Опубликованные Гринписом документы подтверждают, что нынешние представления США и ЕС очень сильно отличаются друг от друга.

Теперь каждому становится ясно, что до сегодняшнего дня действующий принцип предусмотрительности в Европе, который разрешал генно-модифицированные растения и продукты только в том случае, если доказано, что они безвредны для человека и окружающей среды, сейчас рассматривается заново.

США очевидно хотят заменить принцип предусмотрительности на принцип риска.

Вследствие этому, весьма спорные и запрещенные в Европе генно-модифицированные растения и продукты будут и дальше возделываться и потребляться во многих странах до тех пор, пока их вредность не будет доказана.

Лично я отказываюсь от таких изменений.

Нельзя жертвовать нашими ценностями и показателями качества в пользу других, которые просто извлекают выгоду из этого.

Я высказываю мою четкую позицию против разбавленных стандартов и компромиссов, за которые расплачиваются потребители и потребительницы.

Мы, в Мекленбурге-Передней Помирании, должны непредвзято проверять, с какими партнерами наше мнение больше совпадает и отстаивать нашу позицию при всех стратегических решениях в соответствии с этим.

В нашей стране производятся высококачественная продукция именно там, куда шли инвестиции в миллиардных размерах.

Мы снабжаем наших партнеров во всем мире, в то время как Россия находится совсем рядом.

Я вижу в этом огромный шанс и хотел бы, чтобы наши предприятия использовали такую возможность.

Хотя нынешние отношения и застыли на низком уровне, но все-таки, я вижу предпосылки к тому, чтобы разрядить ситуацию.

Этот день, как раз, и должен стать первым шагом на этом пути.

Я предлагаю свои услуги партнера для налаживания деловых контактов с отечественной промышленностью.

У меня есть особая просьба к вице-губернатору, г-ну Яхнюку, способствовать тому, чтобы наши предприятия смогли наладить деловые контакты с ответственными за российскую розничную торговлю лицами по пищевой промышленности и ее продукции.

Я желаю нам всем успешного российского дня 2016 и интересного времяпровождения на мастер-классе по пищевой промышленности.

Я надеюсь, мы извлечем из этого важные импульсы.

Большое спасибо за Ваше внимание.